

**Grupo de Expertos de las Naciones Unidas
en Nombres Geográficos****Período de sesiones de 2025**

Nueva York, 28 de abril a 2 de mayo de 2025

Tema 5 c) del programa provisional*

Conocimientos técnicos: Sistemas de escritura y pronunciación**La latinización de los nombres geográficos árabes: hacia
un solo sistema unificado de latinización árabe****Resumen****

La proliferación de sistemas de latinización de los nombres geográficos árabes ha suscitado cierto escepticismo en cuanto a su utilidad. La necesidad de estos sistemas se hizo patente en fecha muy temprana. Johann D. Michaelis, conocido orientalista y teólogo alemán, fue uno de los eruditos que promovieron la importante expedición danesa a Egipto, Arabia y Siria entre 1761 y 1767 que encabezó Carsten Niebuhr, con la esperanza de investigar la relación entre los dialectos árabes y hebreos meridionales y verificar datos poco claros sobre la flora y la fauna que se mencionaban en la Biblia.

Con ese fin, Michaelis preparó cien preguntas a las que debían dar respuesta durante el viaje. Hizo hincapié en que debían utilizar un sistema para latinizar los nombres geográficos árabes en lugar de que cada uno de los escribientes los anotara de una forma diferente. Si sucediera esto último, el informe de un viajero alemán no se correspondería con el de uno inglés. Esa situación daría pie a que, al leer el relato de los viajes, surgieran decenas de ideas distintas sobre una misma cosa, mientras que las ideas fértiles y válidas podrían convertirse en una carga para la memoria y una fuente de errores.

Carsten Niebuhr no siguió esas instrucciones. Por el contrario, utilizó un método que resultaba atractivo para un lector árabe, pero no para un europeo. En aquellos tiempos, los nombres se escribían en árabe junto con el idioma del libro de que se trataba. De esa manera se facilitó sin duda el proceso de comunicar los nombres en árabe, pero no se resolvió la dificultad a la que se refería Michaelis. La mayoría de los viajeros que recorrieron la península arábiga no atendieron esa necesidad. Algunos se limitaron a señalar ciertos caracteres que no tenían equivalencia en el idioma

* [GEGN.2/2025/1](#).

** El informe íntegro fue elaborado por Abdullah Nasser Alwelaie (Reino de la Arabia Saudita), de la Autoridad General de Topografía e Información Geoespacial. El informe estará disponible en https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/ con la signatura GEGN.2/2025/48/CRP.48, únicamente en el idioma en que fue presentado.



inglés. El problema persistió durante el siglo XX. Surgieron numerosos sistemas de latinización de las letras árabes. Hay una necesidad urgente de consolidar esas soluciones dispares en un sistema homologado que sea sencillo y se preste a la automatización.
